

1361

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogtums Luxemburg.

Mercredi, 15 novembre 1911.

№ 75.

Mittwoch, 15. November 1911.

Arrêté grand-ducal du 14 novembre 1911, qui autorise l'établissement de la société anonyme « Aciéries réunies de Burbach-Eich-Dudelange » à Dudelange, et en approuve les statuts.

Au Nom de Son Altesse Royale GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc.;

Nous MARIE-ANNE, Grande-Duchesse, Régente du Grand-Duché de Luxembourg;

Vu l'expédition authentique d'un acte reçu le 30 octobre 1911 par le notaire Jules Gruber de résidence à Eich, portant constitution et renfermant les statuts d'une société anonyme dite « Aciéries réunies de Burbach-Eich-Dudelange » dont le siège est à Dudelange, et pour l'établissement de laquelle l'autorisation et l'approbation prévues par l'art. 37 du Code de commerce sont sollicitées;

Vu les art. 29 et suivants du Code de commerce;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. L'établissement de la société anonyme susdite est autorisé, et ses statuts tels qu'ils résultent de l'acte notarié dont une expédition demeure ci-annexée, sont approuvés.

Großh. Beschluß vom 14. November 1911, wodurch die Errichtung der anonymen Gesellschaft „Vereinigte Hüttenwerke Burbach-Eich-Düdelingen“ zu Düdelingen, gestattet und deren Statut genehmigt wird.

Im Namen S. R. H. Wilhelm, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc.;

Wir Maria-Anna, Großherzogin, Regentin des Großherzogtums Luxemburg;

Nach Einsicht der authentischen Ausfertigung des am 30. Oktober 1911 durch den Notar Jules Gruber zu Eich aufgenommenen Aktes, betreffend die Errichtung und das Statut der anonymen Gesellschaft „Vereinigte Hüttenwerke Burbach-Eich-Düdelingen“, die ihren Sitz in Düdelingen hat, und für welche die durch Art. 37 des Handelsgesetzbuches vorgesehene Ermächtigung bezw. Genehmigung nachgesucht wird;

Nach Einsicht der Art. 29 ff. des Handelsgesetzbuches;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Saben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die Errichtung der vorgenannten anonymen Gesellschaft ist gestattet und deren Statut, wie es sich aus der vorerwähnten notariellen Urkunde, von welcher eine Ausfertigung hier beiliegt, ergibt, genehmigt.

Art. 2. Ces autorisation et approbation sont accordées sans préjudice des droits des intéressés et Nous Nous réservons de les retirer en cas de non-exécution ou de violation des statuts.

Art. 3. Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial* avec le texte des statuts approuvés

Château de Berg, le 14 novembre 1911.

MARIE-ANNE.

*Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Art. 2. Diese Ermächtigung und Genehmigung sind unbeschadet der Rechte der Beteiligten verliehen und Wir behalten Uns vor, dieselben im Falle der Nichtbefolgung oder Verletzung des Statuts zurückzunehmen.

Art. 3. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, der nebst dem genehmigten Statut ins „*Mémorial*“ eingerückt werden soll.

Schloß Berg, den 14. November 1911.

Marie-Anne.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Statuts tels qu'ils résultent de l'acte du notaire Jules Gruber d'Eich, du 30 octobre 1911.

Comparants : 1° *La Banque Internationale* à Luxembourg, propriétaire de 307 titres, donnant droit à 30 voix;

2° *Barbanson Léon*, vice-gouverneur, demeurant à Bruxelles, propriétaire de 3500 titres, donnant droit à 350 voix;

3° *Barbanson Gaston*, industriel, demeurant à Bruxelles, propriétaire de 30 titres, donnant droit à 3 voix;

4° *Barré Frédéric*, juge de première instance, demeurant à Arlon, propriétaire de 21 titres, donnant droit à 2 voix;

5° *Comte Henri de Beaufort*, propriétaire-rentier, demeurant à Paris, propriétaire de 25 titres, donnant droit à 2 voix;

6° *Comte de Bertier*, propriétaire, demeurant à Paris, propriétaire de 30 titres, donnant droit à 3 voix;

7° *Callier Hippolyte*, avocat, demeurant à Gand, détenteur et propriétaire de 30 titres, donnant droit à 3 voix;

8° *Castillon Adolphe*, avocat, demeurant à Arlon (Belgique), possesseur de 217 titres, donnant droit à 21 voix;

9° *Dutreux Tony*, ingénieur, demeurant à

Antwefende. Aktionäre : 1. Die Internationale Bank in Luxemburg, Besitzerin von 307 Titeln, mit 30 Stimmen;

2. *Barbanson Leo*, Vice-Gouverneur, zu Brüssel, Inhaber von 3500 Titeln, mit Recht auf 350 Stimmen;

3. *Barbanson Gaston*, Industrieller, wohnhaft zu Brüssel, Besitzer von 30 Titeln, mit Recht auf 3 Stimmen;

4. *Barré Friedrich*, juge de première instance zu Arlon. Inhaber von 21 Titeln, mit Recht auf 2 Stimmen;

5. *Beaufort (de) Graf Heinrich*, Eigentümer und Rentner, wohnhaft zu Paris, Eigentümer von 25 Titeln, mit Recht auf 2 Stimmen;

6. *Graf de Bertier*, Eigentümer, wohnhaft zu Paris, Inhaber von 30 Titeln, mit Recht auf 3 Stimmen;

7. *Callier Hippolyt*, Advokat, wohnhaft zu Gent, Inhaber und Besitzer von 30 Titeln, mit Recht auf 3 Stimmen;

8. *Castillon Adolf*, Advokat, wohnhaft zu Arlon (Belgien), Inhaber von 217 Titeln, mit Recht auf 21 Stimmen;

9. *Dutreux Tony*, Ingenieur, wohnhaft

La Celle Saint-Cloud, possesseur de 50 titres, donnant droit à 5 voix;

10° *Funck* Adeline, sans état, demeurant à Capellen, propriétaire de 29 titres, donnant droit à 2 voix;

11° *Funck* Henri, agronome, demeurant à Capellen, propriétaire de 40 titres, donnant droit à 4 voix;

12° *Gengon*, propriétaire de 9 titres, sans voix;

13° *Godfray* Mathilde, propriétaire-rentière, demeurant à Jersey, propriétaire de 19 titres, donnant droit à 1 voix;

14° *Hazard* Alfred, rentier, demeurant à Bruxelles, possesseur de 10 titres, donnant droit à 1 voix;

15° *Hazard-Ziane* Madame Julie, propriétaire-rentière, demeurant à Bruxelles, avec 80 titres, donnant droit à 8 voix;

16° *Laval* Auguste, avocat, demeurant à Eich, possédant 50 titres, donnant droit à 5 voix;

17° *Laval* Léon, ingénieur, demeurant à Dudelange, avec 10 titres, donnant droit à 1 voix;

18° La Société en commandite des Forges d'Eich «*Le Gallais-Metz et C^{ie}*» propriétaire de 9200 titres, donnant droit ensemble à 920 voix;

19° *Le Gallais* Norbert, ingénieur, demeurant à Luxembourg, propriétaire de 58 titres, donnant droit à 5 voix;

20° *Le Gallais* Marc, la veuve, née Joséphine Schæfer, rentière, demeurant à Luxembourg, propriétaire de 40 titres, donnant droit à 4 voix;

21° *Le Feuvre* Hélène, sans état, demeurant à Wiesbade, propriétaire de 33 titres, donnant droit à 3 voix;

22° *Lennenschloss* Maurice, industriel, demeurant à Liège, propriétaire de 20 titres, donnant droit à 2 voix;

zu La Celle-Saint-Cloud, Besitzer von 50 Titeln, mit Recht auf 5 Stimmen;

10. *Funck* Adeline, ohne Gewerbe, wohnhaft zu Capellen, Eigentümerin von 29 Titeln, mit Recht auf 2 Stimmen;

11. *Funck* Heinrich, Agronom, wohnhaft zu Capellen, Inhaber von 40 Titeln, mit Recht auf 4 Stimmen;

12. *Gengon*, Inhaber von 9 Titeln, ohne Stimme;

13. *Godfray* Mathilde, Eigentümerin und Rentnerin, wohnhaft zu Jersey, Inhaberin von 19 Titeln, mit Recht auf 1 Stimme;

14. *Hazard* Alfred, Rentner, wohnhaft zu Brüssel, Inhaber von 10 Titeln, mit Recht auf 1 Stimme;

15. *Hazard-Ziane* Julie, Rentnerin und Eigentümerin, wohnhaft zu Brüssel, Inhaberin von 80 Titeln, mit Recht auf 8 Stimmen;

16. *Laval* August, Advokat, wohnhaft zu Eich, Besitzer von 50 Titeln, mit Recht auf 5 Stimmen;

17. *Laval* Leo, Ingenieur, wohnhaft zu Düdelingen, Inhaber von 10 Titeln, mit Recht auf 1 Stimme;

18. Die Kommandit-Gesellschaft *Eicher Huire*: «*Le Gallais, Metz et Comp.*» Besitzerin von 9200 Titeln, mit Recht auf 920 Stimmen;

19. *Le Gallais* Norbert, Ingenieur, wohnhaft zu Dürenburg, Inhaber von 58 Titeln, mit Recht auf 5 Stimmen;

20. *Le Gallais* Marc, Witwe, geborene Joséphine Schæfer, Rentnerin zu Luxemburg, Besitzerin von 40 Titeln, mit Recht auf 4 Stimmen;

21. *Le Feuvre* Helene, ohne Gewerbe, wohnhaft zu Wiesbaden, Besitzerin von 33 Titeln, mit Recht auf 3 Stimmen;

22. *Lennenschloss* Moritz, Industrieller, wohnhaft zu Lüttich, Inhaber von 20 Titeln, mit Recht auf 2 Stimmen;

23° *Mayrisch* Emile, directeur général, demeurant à Dudelange, propriétaire de 188 titres, donnant droit ensemble à 18 voix;

24° *Metz* Léon, maître de forges, demeurant à Esch-s.-Alz., propriétaire de 264 titres, donnant droit à 26 voix;

25° *Metz* Gustave, la veuve, née Léonie de Mathelin, propriétaire-rentière, demeurant à Luxembourg, propriétaire de 73 titres, donnant droit à 7 voix;

26° *Metz* Emile, industriel, demeurant à Mondorf-les-Bains, propriétaire de 17 titres, donnant droit à 1 voix;

27° *Metz* Jean, directeur, demeurant à Esch-s.-Alz., propriétaire de 16 titres, donnant droit à 1 voix;

28° *Metz-Tesch* Emile, la veuve, née Edmée Tesch, rentière, demeurant à Beggen, propriétaire de 3304 titres, donnant droit à 330 voix;

29° *Mongenast* Camille, chef de service, demeurant à Petange, propriétaire de 23 titres, donnant droit à 2 voix;

30° *Muller-Tesch* Hubert, maître de forges, demeurant à Esch-s.-Alz., propriétaire de 2804 titres, donnant droit à 280 voix;

31° *Muller* René, industriel, demeurant à Dudelange (Esch), propriétaire de 500 titres, qui donnent droit à 50 voix;

32° *Muller* Edmond, industriel, demeurant à Esch-s.-Alz., propriétaire de 10 titres, qui donnent droit à 1 voix;

33° *de Muysen* Raymond, ingénieur, demeurant à Petange, propriétaire de 20 titres, donnant droit à 2 voix;

34° *Schraell* Emile, imprimeur, demeurant à Luxembourg, propriétaire de 10 titres, donnant droit à 1 voix;

35° *Servais* Emile, industriel, demeurant à Weilerbach (Prusse), propriétaire de 12 titres, donnant droit à 1 voix;

36° *Simons* Charles, président de la Banque Internationale, demeurant à Luxembourg, pro-

23. *Ma y r i s c h* Emil, Generaldirektor, wohnhaft zu Düdelingen, Inhaber von 188 Titeln, mit Recht auf 18 Stimmen;

24. *M e t z* Leo, Hüttenherr, wohnhaft zu Esch a. d. Alz., Inhaber von 264 Titeln, mit Recht auf 26 Stimmen;

25. *M e t z* Gustav, Witwe, geborene Leonie de *M a t h e l i n*, Gutsbesitzerin und Rentnerin, wohnhaft zu Luxemburg, Inhaberin von 73 Titeln, mit Recht auf 7 Stimmen;

26. *M e t z* Emil, Industriel, wohnhaft zu Bad-Mondorf, Inhaber von 17 Titeln, mit Recht auf 1 Stimme;

27. *M e t z* Johann, Direktor, wohnhaft zu Esch a. d. Alz., Inhaber von 16 Titeln, mit Recht auf 1 Stimme;

28. *M e t z - T e s c h* Emil, Witwe, geborene Edmée *T e s c h*, Rentnerin zu Beggen, Besitzerin von 3304 Titeln, mit Recht auf 330 Stimmen;

29. *M o n g e n a s t* Camill, Dienstschef, wohnhaft zu Betingen, Inhaber von 23 Titeln, mit Recht auf 2 Stimmen;

30. *M u l l e r - T e s c h* Hubert, Hüttenherr, wohnhaft zu Esch a. d. Alz., Inhaber von 2804 Titeln, mit Recht auf 280 Stimmen;

31. *M u l l e r* René, Industriel, wohnhaft zu Düdelingen (Esch), Inhaber von 500 Titeln, mit Recht auf 50 Stimmen;

32. *M u l l e r* Edmond, Industriel, wohnhaft zu Esch a. d. Alz., Inhaber von 10 Titeln, mit Recht auf 1 Stimme;

33. *d e M u y s e r* Raymund, Ingenieur, wohnhaft zu Betingen (Esch), Inhaber von 20 Titeln, mit Recht auf 2 Stimmen;

34. *S c h r o e l l* Emil, Buchdrucker, wohnhaft zu Luxemburg, Inhaber von 10 Titeln, mit Recht auf 1 Stimme;

35. *S e r v a i s* Emil, Industriel, wohnhaft zu Weilerbach (Preußen), Inhaber von 12 Titeln, mit Recht auf 1 Stimme;

36. *S i m o n s* Karl, Präsident der Internationalen Bank, wohnhaft zu Luxemburg, In-

priétaire de 130 titres, donnant droit à 13 voix ;

37° *Wurth Joseph*, directeur de banque, demeurant à Luxembourg, propriétaire de 10 titres, donnant droit à 1 voix ;

38° *Ziané Adolphe*, industriel, demeurant à Bruxelles, propriétaire de 52 titres, donnant droit à 5 voix.

Statuts.

TITRE I. — *Dénomination de la Société. — Objet.*
— *Siège. — Durée.*

Art. 1^{er}. La société anonyme des Hauts-Fourneaux et Forges de Dudelange, par suite de sa fusion avec la société anonyme des Mines du Luxembourg et des Forges de Sarrebruck et avec la société en commandite des Forges d'Eich, prend le nom de « *Aciéries réunies de Burbach-Eich-Dudelange (Société anonyme)* ».

Art. 2. La société a pour objet :

1° La construction des établissements nécessaires pour la fabrication de la fonte et facultativement la transformation de la fonte en fer et aciers, la vente de leurs produits, ainsi que toutes les opérations qui s'y rattachent ;

2° L'achat de terrains à mine et de minerais de fer, l'extraction et la vente de ces minerais et accessoirement des autres minerais qui pourraient accidentellement s'y trouver associés ;

3° La société pourra également s'occuper de l'extraction et de la vente du charbon, pour autant que les charbonnages soient destinés principalement à satisfaire aux besoins des usines de la société.

Art. 3. Le siège de la société est à Dudelange. Il pourra être transféré dans toute autre localité du Grand-Duché par simple décision du conseil général.

Art. 4. La durée de la société est fixée à 90 années, qui ont pris cours le 25 juillet 1882. Elle pourra être successivement prorogée ou

haber von 130 Titeln, mit Recht auf 13 Stimmen ;

37. *Wirth Josef*, Bankdirektor, wohnhaft zu Luxemburg, Inhaber von 10 Titeln, mit Recht auf 1 Stimme ;

38. *Ziané Adolf*, Industriel, wohnhaft zu Brüssel, Inhaber von 52 Titeln, mit Recht auf 5 Stimmen.

Statut.

Titel I. — *Firma, Gegenstand, Sitz,*
— *Dauer der Gesellschaft.*

Art. 1. Der Eisenhütten-Aktien-Verein Düdelingen nimmt infolge seiner Verschmelzung mit der Luxemburger Bergwerks- und Saarbrücker Eisenhütten-Aktiengesellschaft und der Kommanditgesellschaft der Eisenhütten von Eich die Firma „*Vereinigte Hüttenwerke Burbach-Eich-Düdelingen, Aktiengesellschaft*“ an.

Art. 2. Gegenstand des Unternehmens sind :

1. Die Errichtung der nötigen Werke zur Herstellung von Guß und nach Gutdünken zur Umwandlung von Guß in Eisen und Stahl, der Verkauf ihrer Erzeugnisse sowie alle damit zusammenhängenden Geschäfte ;

2. Der Kauf von Erzgelände und von Eisenerz, die Gewinnung und der Verkauf dieser Erze und daneben der andern Erze, die zugleich gefunden werden könnten ;

3. Auch kann die Gesellschaft sich befassen mit der Gewinnung und dem Verkauf von Steinkohle, sofern die Kohlengruben hauptsächlich dem Bedarf der Hütten der Gesellschaft zu dienen bestimmt sind.

Art. 3. Der Sitz der Gesellschaft ist zu Düdelingen. Er kann durch einfachen Beschluß des Generalrats nach jedem andern Orte des Großherzogtums verlegt werden.

Art. 4. Die Dauer der Gesellschaft ist bestimmt auf 90 Jahre, die am 25. Juli 1882 begonnen haben. Sie kann in der Folge verlängert oder

dissoute anticipativement par décision de l'assemblée générale extraordinaire délibérant conformément aux art. 52 et 53 ci-après.

TITRE II. — *Apports.*

Art. 5. La société anonyme des Hauts-Fourneaux et Forges de Dudelange, ayant effectivement reçu en son temps les apports dont il est fait mention dans l'acte de changement des statuts en date du 17 novembre 1885, il n'y a plus lieu de les rappeler dans les présents statuts, à l'exception de l'apport fait par M. le comte de Bertier et en rémunération duquel il est encore dû à son fils, M. le comte Jean de Bertier, 22 ½ annuités de 48,750 fr. chacune. Le paiement de ces annuités continuera à se faire comme par le passé, sans intérêt, par trimestre, à la Banque Internationale à Luxembourg.

Art. 6. Dans le cas où la société exploiterait pendant l'année plus d'un soixante-deuxième et demi de la contenance des terrains dans lesquels l'exploitation a été cédée par l'acte en question, l'annuité serait augmentée dans les proportions des terrains exploités en plus, mais la somme payée en plus sera bonifiée à la société sur l'annuité la plus prochaine, et, en cas d'insuffisance, sur les annuités les plus prochaines, la société ne pouvant jamais être tenue à payer une somme supérieure au montant de 50 annuités. La société notifiera tous les ans à M. le comte de Bertier la quantité de minettes extraites. M. le comte de Bertier aura le droit de contrôler les chiffres.

Art. 7. La société aura à sa charge l'impôt minier perçu dans le pays.

TITRE III. — *Fonds social.*

Art. 8. Le fonds social représenté jusqu'à ce jour par 32,000 parts (titres de jouissance) est augmenté par la création de 57,300 parts nouvelles.

vorher aufgelöst werden durch Beschluß der außerordentlichen General-Versammlung gemäß Art. 52 und 53 dieser Satzung.

Titel II. — *Einbringen.*

Art. 5. Nachdem der Eisenhütten-Aktien-Verein Dudelingen seinerzeit das Einbringen, das in der Urkunde vom 17. November 1885 über die Änderung der Satzungen erwähnt ist, tatsächlich erhalten hat, bedarf es der Wiederholung dieses Einbringens in den heutigen Satzungen nicht mehr, ausgenommen das Einbringen des Grafen de Bertier für welches seinem Sohne, dem Grafen Jean de Bertier, noch 22 ½ Jahreszahlungen von je 48,750 Fr. zu leisten sind. Diese Zahlungen werden wie bisher ohne Zinsen vierteljährlich bei der Internationalen Bank zu Luxemburg fortgesetzt werden.

Art. 6. Sollte die Gesellschaft in Jahre mehr als einundsechzigstel und einhalb $\frac{1}{100}$ des Flächenmaßes des Geländes ausbeuten, dessen Ausbeutung durch jene Urkunde gestattet worden ist, so wird die Jahresleistung nach Verhältnis der darüber hinaus ausbeuteten Geländefläche erhöht, doch wird die Mehrzahlung auf das nächste Jahr, und, wenn nötig, auf die nächsten Jahre angerechnet, da die Gesellschaft nicht gehalten ist, mehr als den Betrag von 50 Jahresleistungen zu zahlen. Die Gesellschaft soll jedes Jahr dem Grafen de Bertier die Menge des ausgebeuteten Erzes mitteilen. Der Graf de Bertier ist zur Nachprüfung der Ziffern befugt.

Art. 7. Die Gesellschaft trägt die im Lande erhobene Minensteuer.

Titel III. — *Grundkapital.*

Art. 8. Das bis heute durch 32,000 Geschäftsanteile (Genußscheine) dargestellte Grundkapital ist durch die Ausgabe von 57,300 neuen Geschäftsanteilen vermehrt. Demgemäß wird es durch

En conséquence il sera représenté par 89,300 parts sociales au porteur, ne portant aucune mention de valeur ni de capital.

Art. 9. Le conseil d'administration est autorisé à remettre à la société des Mines du Luxembourg et des Forges de Sarrebruck un certain nombre de parts nouvellement créées, en échange de l'apport qui serait fait par cette société de l'excédent de son actif sur son passif à la date du 31 juillet 1911.

Art. 10. Le conseil d'administration est autorisé à remettre à la société en commandite des Forges d'Eich (Le Gallais, Metz et C^{ie}) un certain nombre des parts nouvellement créées, en échange de l'apport qui sera fait par cette société de l'excédent de son actif sur son passif à la date du 30 septembre 1911.

Art. 11. Le fonds social pourra être augmenté en une ou plusieurs fois par la création de nouvelles parts sans désignation de valeur ou de capital suivant décisions à prendre par l'assemblée générale extraordinaire, délibérant conformément aux art. 52 et 53 ci-après.

Toutefois le conseil général est dès-à-présent autorisé à créer 10,700 parts nouvelles; il fixera les conditions et les époques de cette émission. S'il était créé des parts à souscrire en argent, elles ne pourraient être au porteur qu'après leur entière libération et resteraient nominatives jusqu'à celle-ci.

Art. 12. En cas d'augmentation du fonds social, les parts nouvelles pourront être délivrées soit en échange d'apports effectifs à faire à la société, soit émises contre versements en espèces, aux conditions que le conseil d'administration déterminera, et dans ce dernier cas les parts nouvelles seront offertes par préférence aux porteurs des titres émis antérieurement proportionnellement au nombre de leurs parts au moment de la nouvelle émission.

89,300, auf den Inhaber lautende Geschäftsanteile, ohne Angabe von Wert und Betrag dargestellt sein.

Art. 9. Der Verwaltungsrat (Vorstand) ist ermächtigt, der Luxemburger Bergwerks- und Saarbrücker Eisenhütten-Gesellschaft als Gegenwert des Überschusses ihrer Aktiva auf den Passiva, am 31. Juli 1911, welchen sie einbringen würde, eine gewisse Anzahl der neu angegebenen Geschäftsanteile zu übergeben.

Art. 10. Der Verwaltungsrat (Vorstand) ist ermächtigt, der Kommanditgesellschaft der Eisenhütten von Eich (Le Gallais, Metz und C^{ie}) als Gegenwert des Überschusses ihrer Aktiva auf den Passiva, am 30. September 1911, welchen sie einbringen würde, eine gewisse Anzahl der neu ausgegebenen Geschäftsanteile zu übergeben.

Art. 11. Das Grundkapital kann einmal oder mehrmals durch die Ausgabe neuer Geschäftsanteile ohne Angabe von Wert und Betrag vermehrt werden, zufolge der von der Generalversammlung, gemäß Art. 52 und 53 zu fassenden Beschlüsse.

Doch wird schon jetzt der Generalrat ermächtigt, 10,700 neue Anteile zu schaffen; er wird die Bedingungen und den Zeitpunkt ihrer Ausgabe festsetzen. Sollten Anteile auf bestimmte Gelbbeträge zur Zeichnung aufgelegt werden, so dürfen sie erst nach voller Leistung des Betrages auf den Inhaber ausgestellt werden; bis dahin lauten sie auf Namen.

Art. 12. Wird das Grundkapital erhöht, so können die neuen Geschäftsanteile in Tausch gegen wirkliches Einbringen in die Gesellschaft gegeben oder gegen Gelbzahlung zu den Bedingungen, die der Verwaltungsrat stellt, aufgelegt werden und in diesem zweiten Falle sollen die neuen Anteile vorzugsweise den Inhabern der vorher ausgegebenen Titel, nach Verhältnis der Zahl ihrer Anteile im Augenblicke der neuen Ausgabe, angeboten werden.

Le conseil d'administration pourra disposer des parts à la souscription desquelles le droit de préférence mentionné ci-dessus n'aura pas été exercé par les porteurs de parts anciennes.

Art. 13. Chaque part sociale donne droit à une part proportionnelle dans la propriété de l'actif social et dans le partage des bénéfices nets distribuables.

Art. 14. Les parts sociales au porteur porteront chacune un numéro d'ordre; elles seront extraites d'un livre-à-souche et signées par deux administrateurs; l'une de ces signatures pourra être apposée au moyen d'une griffe. Il sera joint à chaque part une feuille de coupons, laquelle sera renouvelée sur production du talon, lorsqu'elle sera épuisée.

La cession de parts sociales au porteur s'opère par la seule tradition du titre.

Art. 15. La propriété des parts sociales non libérées est établie par une inscription sur les registres de la société.

La cession s'opère par une déclaration de transfert inscrite sur les registres et signée par le cédant et le cessionnaire ou leur fondé de pouvoir et l'un des administrateurs; mention en est faite sur le titre.

Art. 16. Les parts sociales sont indivisibles à l'égard de la société qui ne reconnaît qu'un seul propriétaire pour chaque part. Tous les propriétaires indivis d'une part sont tenus de se faire représenter auprès de la société par une seule et même personne.

Art. 17. Les droits et obligations attachés à la part sociale suivent le titre dans quelques mains qu'il passe; la possession d'une part emporte adhésion aux statuts de la société et aux décisions des assemblées générales.

Der Verwaltungsrat kann über die Anteile verfügen, auf welche das soeben erwähnte Bezugsrecht bei der Auflegung von den Inhabern der alten Anteile nicht ausgeübt worden ist.

Art. 13. Jeder Geschäftsanteil gibt das Recht auf einen verhältnismäßigen Anteil an dem Gesellschaftsvermögen und an den zu verteilenden Gewinnen.

Art. 14. Jeder auf den Inhaber lautende Geschäftsanteil erhält eine Ordnungsnummer; der Anteilschein wird aus einem Stockbuche abgetrennt und von zwei Verwaltern gezeichnet; eine dieser Unterschriften darf mit einem Stempel hergestellt werden. Mit jedem Anteilschein wird ein Bogen Dividendenscheine und ein Erneuerungsschein ausgegeben.

Die Übertragung der auf den Inhaber lautenden Geschäftsanteile geschieht durch die Übergabe des Anteilscheines.

Art. 15. Das Eigentum an den nicht voll eingezahlten Geschäftsanteilen wird nachgewiesen durch eine Eintragung in den Listen der Gesellschaft.

Die Übertragung geschieht durch eine Erklärung, die in den Listen der Gesellschaft eingeschrieben und von den Cedenten und dem Cessionar oder ihrem Bevollmächtigten sowie von einem der Verwalter unterschrieben wird; sie wird auf dem Anteilschein vermerkt.

Art. 16. Die Geschäftsanteile sind unteilbar der Gesellschaft gegenüber, die nur einen einzigen Eigentümer für jeden Anteil anerkennt. Alle Teilhaber an einem Anteil haben sich bei der Gesellschaft durch eine und dieselbe Person vertreten zu lassen.

Art. 17. Die Rechte und Pflichten aus dem Geschäftsanteile sind an den Besitz des Anteilscheines gebunden; jeder Teilhaber an einem Anteil ist der Satzung der Gesellschaft und den Beschlüssen der Generalversammlungen unterworfen.

Art. 18. Les héritiers ou créanciers d'un porteur de part sociale ne peuvent, sous quelques prétextes que ce soit, provoquer l'apposition des scellés sur les biens et valeurs de la société ni s'immiscer en aucune manière dans son administration. Ils doivent pour l'exercice de leurs droits s'en rapporter aux inventaires sociaux et aux décisions des assemblées générales.

Art. 19. Celui qui, par quelque événement que ce soit, aurait été dépossédé de ses titres de parts sociales ou de ses coupons, pourra se faire couvrir contre cette perte dans la mesure et sous les conditions édictées par la législation en vigueur dans le Grand-Duché de Luxembourg. Les frais éventuels seront à la charge des intéressés-demandeurs qui devront en faire l'avance.

Art. 20. La société peut créer et émettre des obligations suivant décision de l'assemblée générale extraordinaire. Toutefois, outre les obligations actuellement en circulation, le conseil d'administration est dès-à-présent autorisé à émettre en une ou plusieurs fois 80,000 obligations de 500 fr. chacune, dont il fixera les époques et les conditions d'émission.

Art. 21. La société s'interdit de créer des obligations remboursables à un taux supérieur à leur valeur nominale.

TITRE IV. — *Administration et surveillance de la société.*

Art. 22. La société est administrée par un conseil composé de sept membres au moins et de douze membres au plus. Il est assisté d'un ou de plusieurs directeurs qui n'ont que voix consultative.

Art. 23. Les opérations du conseil d'administration sont surveillées par un collège de com-

Art. 18. Die Erben oder Gläubiger eines Gesellschafters können unter keinem Vorwande die Anlegung der Siegel an das Eigentum und die Wertpapiere der Gesellschaft herbeiführen, noch auch sich irgendwie in ihre Verwaltung "eintmischen. Sie haben hinsichtlich der Ausübung ihrer Rechte die Buchführung der Gesellschaft und die Entscheidungen der Generalversammlungen gelten zu lassen.

Art. 19. Wem durch irgend ein Ereignis seine Anteilscheine oder Dividendenscheine in Verlust geraten sind, der kann sich gegen die Folgen dieses Verlustes in den Formen und unter den Bedingungen der im Großherzogtum Luxemburg geltenden Gesetze schützen. Die dadurch entstehenden Kosten sind zu Lasten des Antragstellers und müssen von ihm vorgelegt werden.

Art. 20. Die Gesellschaft kann auf Beschluß der außerordentlichen Generalversammlung Schuldverschreibungen (Obligationen) ausgeben. Schon durch diese Satzung wird der Verwaltungsrat ermächtigt, außer den jetzt in Umlauf befindlichen Obligationen, auf einmal oder in Teilgen, noch 80,000 Obligationen, jede über 500 Fr. zu den Zeiten und unter den Bedingungen auszugeben, die er bestimmen wird.

Art. 21. Die Gesellschaft darf keine Obligationen ausgeben, die zu einem höheren Satz als zu ihrem Nennwerte rückzahlbar sind.

Titel IV. — *Verwaltung und Überwachung der Gesellschaft.*

Art. 22. Die Geschäfte werden durch einen Vorstand-Verwaltungsrat geführt, der aus mindestens sieben und höchstens zwölf Mitgliedern besteht. Er wird von einem oder mehreren Direktoren assistiert, welche nur beratende Stimme haben.

Art. 23. Seine Geschäfte werden überwacht durch ein Kolleg von Kommissaren, das aus

missaires composé de cinq membres au moins et de huit membres au plus.

Art. 24. Les administrateurs et les commissaires sont nommés par l'assemblée générale ordinaire des actionnaires pour un terme de cinq ans. Leurs mandats prendront fin chaque année le jour de l'assemblée générale ordinaire dans l'ordre qui sera déterminé par un tirage au sort, de telle manière que le renouvellement complet ait lieu dans le délai ci-dessus fixé.

Les administrateurs et les commissaires sortants sont rééligibles.

Art. 25. Par dérogation à l'art. 24, les administrateurs dont les noms suivent sont maintenus dans leurs fonctions:

M. Charles Simons, président de la Banque Internationale à Luxembourg;

M. Hubert Muller, industriel à Esch-s.-Alz.;

M. Tony Dutreux, industriel à La Celle-Saint-Cloud;

M. Auguste Laval, avocat à Eich;

M. Norbert Le Gallais, industriel à Luxembourg.

Sont en outre nommés administrateurs:

M. Léon Barbanson, vice-gouverneur de la Société générale de Belgique à Bruxelles;

M. Numa Ensch, avocat à Arlon;

M. Adolphe Schmit, avocat à Luxembourg;

M. Léon Metz, industriel à Esch-s.-Alz.;

M. Adolphe Ziane, industriel à Bruxelles;

M. Georges Devandre, industriel à Liège;

M. Gaston Barbanson, industriel à Bruxelles.

Les commissaires dont les noms suivent sont maintenus dans leurs fonctions:

M. Hippolyte Callier, avocat à Gand;

M. le comte Jean de Bertier, propriétaire à Paris;

M. Adolphe Castilhon, avocat à Arlon.

Sont en outre nommés commissaires:

M. Guillaume Dumont, industriel à La Hutte Chassart;

wenigstens fünf und höchstens acht Mitgliedern besteht.

Art. 24. Die Verwalter und die Kommissare werden von der ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre auf die Dauer von fünf Jahren gewählt. Ihr Auftrag erlischt am Tage der jährlichen ordentlichen Generalversammlung in der durch Ziehung des Loses bestimmten Ordnung, derart, daß die völlige Erneuerung in dem oben angegebenen Zeitraum sich vollzieht.

Die ausscheidenden Verwalter und Kommissare sind wieder wählbar.

Art. 25. Entgegen den Bestimmungen des Art. 24 hier oben, sind nachbenannte Verwalter in ihrem Amte beibehalten worden:

Hr. Karl Simons, Präsident der Internationalen Bank in Luxemburg;

Hr. Hubert Müller, Industriel zu Esch a. d. Alz.;

Hr. Tony Dutreux, Industriel zu La Celle-Saint-Cloud;

Hr. August Laval, Advokat in Eich;

Hr. Norbert Le Gallais, Industriel zu Luxemburg.

Ferner sind zu Verwaltern ernannt:

Hr. Leo Barbanson, Vice-Gouverneur der Société générale de Belgique zu Brüssel;

Hr. Numa Ensch, Advokat zu Arlon;

Hr. Adolf Schmit, Advokat zu Luxemburg;

Hr. Leo Metz, Industriel zu Esch a. d. Alz.;

Hr. Adolf Ziane, Industriel zu Brüssel;

Hr. Georg Devandre, Industriel zu Lutlich;

Hr. Gaston Barbanson, Industriel zu Brüssel.

Nachbenannte Kommissare sind in ihrem Amte beibehalten:

Hr. Hippolyt Callier, Advokat zu Gent;

Hr. Graf Johann de Bertier, Eigentümer zu Paris;

Hr. Adolf Castilhon, Advokat zu Arlon.

Ferner sind zu Kommissaren ernannt:

Hr. Wilhelm Dumont, Industriel zu La Hutte Chassart;

M. Paul Labbé, industriel à Gorcy.
M. Edouard François, receveur général à Luxembourg;
M. Maurice Berger, directeur de banque à Longwy;
M. René Muller, industriel à Dudelange.

Art. 26. Les administrateurs et les commissaires réunis forment le conseil général.

Art. 27. En cas de vacance d'une place d'administrateur ou de commissaire, le conseil général peut y pourvoir provisoirement; l'assemblée générale, à sa première réunion, procède à l'élection définitive.

L'administrateur ou le commissaire nommé en remplacement d'un autre ne demeure en fonctions que pour la durée du mandat de celui qu'il remplace.

Art. 28. Le conseil d'administration peut déléguer tout ou partie de ses pouvoirs à un ou plusieurs de ses membres et aussi à une ou plusieurs personnes prises en dehors de son sein. Il peut en outre, par un mandat spécial pour une ou plusieurs affaires déterminées, déléguer ses pouvoirs à telle personne que bon lui semblera, tant dans le Grand-Duché qu'à l'étranger.

Art. 29. Le conseil d'administration élit parmi ses membres un président et un vice-président.

En cas d'absence du président et du vice-président, le conseil désigne celui des membres qui doit provisoirement en remplir les fonctions.

Art. 30. Le conseil d'administration se réunit sur la convocation du président ou du vice-président aussi souvent que l'exige l'intérêt de la société. Les réunions ont lieu au siège social, à moins que le conseil n'ait fixé un autre lieu de réunion.

Les décisions sont prises à la majorité des membres présents à la réunion; la moitié au moins des membres composant le conseil doit assister à la séance pour que le conseil puisse délibérer valablement.

Hr. Paul Labbé, Industriel zu Gorcy;
Hr. Eduard François, General-Einnnehmer zu Luxemburg;
Hr. Moritz Berger, Bankdirector zu Longwy;

Hr. René Muller, Industriel zu Dudelingen.

Art. 26. Die vereinigten Verwalter und Kommissare bilden den Generalrat.

Art. 27. Ist die Stelle eines Verwalters oder Kommissars frei, so kann der Generalrat sie vorläufig besetzen; die Generalversammlung nimmt bei ihrem nächsten Zusammentreten die endgültige Wahl vor.

Der an Stelle eines andern gewählten Verwalter oder Kommissar bleibt in dieser Stelle nur für deren noch nicht abgelaufene Dauer.

Art. 28. Der Verwaltungsrat kann seine Befugnisse ganz oder zum Teil an eines oder mehrere von seinen Mitgliedern und auch an eine oder mehrere Personen übertragen, die ihm nicht angehören. Er kann auch durch besonderen Auftrag für eine oder mehrere bestimmte Geschäfte seine Befugnisse an die ihm geeignet scheinende Person sowohl im Großherzogtum als auch außerhalb übertragen.

Art. 29. Der Verwaltungsrat wählt aus seinen Mitgliedern einen Präsidenten und einen Vice-Präsidenten. Bei Abwesenheit des Präsidenten und Vice-Präsidenten wählt der Rat aus seinen Mitgliedern einen Stellvertreter.

Art. 30. Der Verwaltungsrat wird durch den Präsidenten oder Vice-Präsidenten so oft berufen, als die Angelegenheiten der Gesellschaft es erfordern. Er versammelt sich am Sitze der Gesellschaft, wenn der Rat keinen andern Ort bestimmt hat.

Die Beschlüsse werden durch die Mehrheit der anwesenden Mitglieder gefaßt; wenigstens die Hälfte seiner Mitglieder muß anwesend sein, damit der Rat gültig beschließen kann.

En cas de partage la voix du président est prépondérante.

Art. 31. Les mêmes dispositions sont applicables aux réunions du collège des commissaires.

Art. 32. Chaque administrateur doit être propriétaire de 30 parts, et chaque commissaire de 10 parts, qui sont inaliénables pendant la durée de leurs fonctions et sont déposées dans la caisse sociale.

Art. 33. Les délibérations du conseil d'administration sont constatées par des procès-verbaux inscrits dans un registre et signées par le président et tous les membres présents. Des copies ou extraits de ces délibérations, à produire en justice ou ailleurs, sont certifiés par le président ou celui qui en remplit les fonctions.

Art. 34. Le conseil d'administration est investi des pouvoirs les plus étendus pour l'administration de la société :

1° Il fixe les dépenses générales d'administration;

2° Il passe tous traités et marchés de toute nature, il peut traiter soit au comptant soit à terme, même par annuités ; il peut même accepter en paiement des actions ou des obligations des sociétés avec lesquelles il traite, mais seulement jusqu'à concurrence du cinquième du prix des fournitures ou des travaux;

3° Il autorise tous achats et ventes de biens meubles et immeubles que comporte l'exploitation de la société, ainsi que tous baux et locations; il peut emprunter, conférer et lever toutes hypothèques, nantissement et autres garanties;

4° Il détermine également le placement des fonds disponibles et règle l'emploi des fonds de réserve;

5° Il autorise tous retraits, transferts, aliénations de fonds, rentes, créances et valeurs appartenant à la société;

Bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Präsidenten.

Art. 31. Dieselben Bestimmungen gelten für die Versammlungen des Kolleges der Kommissare.

Art. 32. Jeder Verwalter muß 30 Geschäftsanteile und jeder Kommissar 10 Geschäftsanteile zu eigen haben, die während der Dauer ihres Amtes unveräußerlich sind und bei der Kasse der Gesellschaft hinterlegt werden.

Art. 33. Die Beschlüsse des Verwaltungsrates werden festgestellt durch Protokolle in einem Register und werden von dem Präsidenten und allen anwesenden Mitgliedern unterschrieben. Die bei Gericht oder sonst vorzulegenden Abschriften oder Auszüge dieser Beschlüsse werden durch den Präsidenten oder seinen Stellvertreter bescheinigt.

Art. 34. Der Verwaltungsrat (Vorstand) wird mit den ausgedehntesten Vollmachten zur Vertretung der Gesellschaft ausgestattet.

1. Er bestimmt die allgemeinen Verwaltungskosten;

2. Er schließt die Verträge und Handel jeder Art und kann gegen bar und auf Ziel und Fristen abschließen, er kann selbst in Zahlung Aktien und Obligationen der Gesellschaften nehmen, mit denen er handelt, jedoch nur bis zu einem Fünftel des Preises der Waren oder der Arbeiten;

3. Er ermächtigt zu allen Käufen und Verkäufen beweglichen und unbeweglichen Guts, wozu der Betrieb der Gesellschaft Anlaß gibt, sowie zu allen Pachtungen und Verpachtungen; er kann Anleihen aufnehmen, Hypotheken, Pfänder und sonstige Sicherungen bestellen und freigeben;

4. Er bestimmt ferner die Anlage der verfügbaren Gelder und regelt die Verwendung des Reservefonds;

5. Er bewilligt die Rücknahme, den Übertrag, die Veräußerung von Kapitalien, Renten, Ausständen und Wertpapieren der Gesellschaft;

6° Il autorise toutes mainlevées d'oppositions ou d'inscriptions hypothécaires ainsi que tous désistements de privilèges, le tout avec ou sans paiement;

7° Il touche toutes sommes dues à la société;

8° Il autorise toute action judiciaire, tous compromis et toutes transactions;

9° Il traite, transige et compromet sur tous les intérêts de la société;

10° Il autorise tous crédits, toutes soumissions;

11° Il soumet à l'assemblée générale toutes propositions de modifications ou additions aux présents statuts, augmentation de fonds social et questions de prorogation ou dissolution anticipée de la société;

12° Il nomme et révoque tous employés de la société, fixe leurs attributions et traitements; il alloue toute gratification;

13° Il arrête les comptes, fait un rapport sur la situation des affaires sociales et propose la fixation des dividendes à répartir;

14° Il statue sur les intérêts qui rentrent dans l'administration;

15° Enfin le conseil d'administration peut faire tout ce qui par la loi ou les présents statuts n'est pas expressément réservé au conseil général ou à l'assemblée générale, les pouvoirs énumérés ci-dessus étant énonciatifs et non limitatifs.

Il peut notamment décider la création d'établissements nouveaux tant dans le Grand-Duché de Luxembourg qu'à l'étranger.

Art. 35. Les membres du conseil d'administration ne contractent, en raison de leur gestion, aucune obligation personnelle, relativement aux engagements de la société. Ils ne répondent que de l'exécution de leur mandat.

Art. 36. Le conseil d'administration détermine les allocations fixes et, s'il y a lieu, les

6. Er bewilligt die Aufhebung und Löschung von Einsprüchen und Hypothekar-Einschreibungen, sowie die Aufgabe von Vorzugsrechten, alles mit oder ohne Zahlung;

7. Er erhebt alle der Gesellschaft geschuldeten Beträge;

8. Er führt Prozesse, schließt Schiedsverträge und Vergleiche;

9. Er verhandelt, verständigt sich und vergleicht sich über alle Angelegenheiten der Gesellschaft;

10. Er bewilligt alle Kredite und alle Ausschreibungen und Wertverdingungen (Submissionen);

11. Er unterbreitet der Generalversammlung alle Vorschläge zur Abänderung oder Ergänzung dieser Satzung, zur Erhöhung des Grundkapitals und alle Fragen der Verlängerung oder vorzeitigen Auflösung der Gesellschaft;

12. Er stellt die Beamten der Gesellschaft an und ruft sie ab, bestimmt ihre Bezüge und Gehälter; er bewilligt jede Belohnung;

13. Er stellt die Rechnungsabschlüsse auf, berichtet über die Geschäftslage der Gesellschaft und schlägt die zu verteilende Dividende vor;

14. Er befindet über die Angelegenheiten, welche die Verwaltung betreffen;

15. Endlich kann der Verwaltungsrat alles, das tun, was nicht durch das Gesetz oder durch diese Satzung ausdrücklich dem Generalrat oder der Generalversammlung vorbehalten ist, denn die oben aufgezählten Befugnisse sollen nur Beispiele geben und keine Beschränkungen aufstellen.

Er kann insbesondere die Bildung neuer Niederlassungen sowohl im Großherzogtum Luxemburg als im Auslande beschließen.

Art. 35. Die Mitglieder des Verwaltungsrats gehen durch ihre Geschäftsführung keine eigene Verbindlichkeit in den Geschäften der Gesellschaft ein. Sie sind nur für die Ausführung ihres Auftrags verantwortlich.

Art. 36. Der Verwaltungsrat bestimmt die festen Bezüge und gegebenenfalls die Lantien

tantièmes des administrateurs délégués, membres du comité de direction, directeurs, agents et employés de la société. Le tout est porté au compte des frais généraux.

Art. 37. Les commissaires veillent à la stricte exécution des statuts et exercent un droit de contrôle illimité sur toutes les opérations de la société. Les livres, les comptes, la correspondance et généralement toutes les écritures sociales doivent leur être communiqués, mais sans déplacement. Ils peuvent en tout temps vérifier l'état de la caisse et du porte-feuille de la société.

Art. 38. Les administrateurs et les commissaires se réunissent en conseil général aussi souvent que les besoins de la société l'exigent. Le conseil est présidé par le président du conseil d'administration ou son suppléant.

Le conseil général prend connaissance de la situation de la société, examine les comptes et inventaires et émet son avis sur les affaires, d'un intérêt majeur qui lui sont soumises, soit par le président, soit par le conseil d'administration, soit par la majorité des commissaires.

Art. 39. Le conseil, général pour délibérer valablement, doit réunir la majorité du conseil d'administration et la majorité des commissaires.

Toute décision, pour être valable, doit réunir la majorité des membres présents à la réunion.

Les délibérations du conseil général ont lieu et sont constatées de la même manière que celles du conseil d'administration.

TITRE V. — Inventaire. — Bilan. — Dividende. — Réserve.

Art. 40. Chaque année, au 31 juillet, le conseil d'administration fera l'inventaire de toutes les valeurs sociales, lequel sera contrôlé par les commissaires.

Il fera arrêter les livres et dresser un bilan

der geschäftsführenden Verwalter, der Mitglieder des Direktionsausschusses, der Verwalter, Agenten und Angestellten der Gesellschaft. Alles dies wird auf die allgemeinen Unkosten verbucht.

Art. 37. Die Kommissare überwachen die genaue Ausführung der Satzungen und üben ein unbeschränktes Recht der Aufsicht über alle Geschäfte der Gesellschaft aus. Die Bücher, die Rechnungen, der Briefwechsel und überhaupt alle Schriften der Gesellschaft müssen ihnen in den Geschäftsräumen zugänglich sein. Sie dürfen jederzeit den Bestand der Kasse und der Wertpapiere prüfen.

Art. 38. Die Verwalter und die Kommissare treten als Generalrat so oft zusammen, als die Bedürfnisse der Gesellschaft es erfordern. Den Vorsitz führt der Präsident des Verwaltungsrats oder sein Vertreter.

Der Generalrat nimmt Kenntnis von der Lage der Gesellschaft, prüft die Rechnungen und Inventare und gibt sein Gutachten ab über die bedeutenderen Geschäfte, die ihm von dem Präsidenten, von dem Verwaltungsrat oder von der Mehrheit der Kommissare vorgelegt werden.

Art. 39. Der Generalrat muß, um gültig zu beschließen, die Mehrzahl des Verwaltungsrates und die Mehrzahl der Kommissare beitreifen.

Jeder Beschluß bedarf außerdem der Mehrheit der in der Versammlung anwesenden Mitglieder.

Die Beschlüsse des Generalrats werden auf dieselbe Art gefaßt und auf dieselbe Art festgestellt wie die des Verwaltungsrates.

Titel V. — Inventar, Bilanz, Dividende, Reserve.

Art. 40. Jedes Jahr, am 31. Juli, nimmt der Verwaltungsrat über das ganze Vermögen der Gesellschaft ein Inventar auf, das von den Kommissaren geprüft wird.

Er läßt die Bücher abschließen und eine Bilanz

1375

en ayant égard à la dépréciation ou usure; il a la plus absolue liberté pour la détermination des amortissements nécessaires, pour les dépréciations, pour moins-value ou pour l'évaluation des créances et autres valeurs sociales.

Au moins vingt jours avant l'assemblée générale ordinaire, ce bilan, avec toutes les pièces à l'appui, sera soumis aux commissaires qui le vérifieront ainsi que toute la comptabilité, l'approuveront, s'il y a lieu, et feront leur rapport à l'assemblée générale ordinaire, lequel sera communiqué au conseil d'administration au moins huit jours avant l'assemblée générale.

L'approbation donnée au bilan par la majorité des commissaires en fonctions constitue la décharge pleine et entière de l'administration. En cas de non-approbation, l'assemblée générale décide.

Art. 41. L'excédent favorable du bilan, déduction faite des charges, frais généraux, non-valeurs, dépréciations et amortissements nécessaires, constitue le bénéfice net de la société.

Sur ce bénéfice il est prélevé :

1^o 5 % de ce bénéfice pour former un fonds de réserve;

2^o la somme nécessaire pour donner 25 fr. à chacune des parts sociales;

3^o a) 1 % du surplus à chacun des administrateurs; b) $\frac{1}{3}$ % de ce surplus à chacun des commissaires; c) 3 % de ce surplus à la disposition du conseil d'administration pour rémunérer les services rendus à la société;

4^o le solde sera réparti également entre toutes les parts sociales indistinctement, sauf le droit pour l'assemblée générale de prélever tout ou partie de ce solde pour être affecté à un compte de prévision ou à un report à nouveau.

L'assemblée générale pourra décider que si ces prélèvements fixés au 3^o litt. a et b n'attei-

auffstellen, unter Berücksichtigung der Entwertung und des Verschleißes; er bestimmt mit vollkommener Freiheit die nötigen Abschreibungen, die Abnutzungen, die Wert-Minderungen sowie die Abschätzung der Forderungen und sonstigen Werte der Gesellschaft.

Wenigstens zwanzig Tage vor der ordentlichen Generalversammlung wird diese Bilanz mit allen Belegen den Kommissaren vorgelegt, die sie sowie die ganze Buchführung prüfen, sie gegebenen Falls billigen und der Generalversammlung ihren Bericht erstatten, der wenigstens acht Tage vor der Versammlung dem Verwaltungsrat mitgeteilt wird.

Die Genehmigung der Bilanz durch die Mehrheit der vorhandenen Kommissare bildet die volle und gänzliche Entlastung der Verwaltung. Wird die Bilanz nicht genehmigt, so entscheidet die Generalversammlung.

Art. 41. Der Aktiv-Uberschuß der Bilanz, nach Abzug der Lasten, allgemeinen Unkosten, Unwerte, Entwertungen und nötigen Abschreibungen, bildet den Reingewinn der Gesellschaft.

Aus diesem Gewinn wird vorweg genommen:

1. 5 % dieses Gewinnes zur Bildung eines Reservefonds;

2. der nötige Betrag um 25 Franken auf jeden Geschäftsanteil zu geben;

3. a) 1 % des Überschusses an jeden Verwalter; b) $\frac{1}{3}$ % dieses Überschusses an jeden Kommissar; c) 3 % dieses Überschusses zur Verfügung des Verwaltungsrates (Vorstand), um die der Gesellschaft geleisteten Dienste zu belohnen;

4. der Rest des Reingewinns wird gleichmäßig auf alle Geschäftsanteile verteilt, unbeschadet des Rechts der General-Versammlung, diesen Rest ganz oder zum Teil zu einer Rücklage zu bestimmen, oder auf neue Rechnung vorzutragen.

Die Generalversammlung kann, wenn die unter Ziffer 3, Buchstaben a und b, bestimmten

gnent pas 10,000 fr. par administrateur et 3000 fr. par commissaire, ces sommes en tout ou en partie seront imputées sur les frais généraux.

Art. 42. Le dividende est payable aux époques et aux lieux qui seront fixés par le conseil d'administration. Les dividendes des parts sociales non réclamés dans les cinq ans à dater de leur exigibilité seront prescrits au profit de la société et versés au fonds de réserve.

TITRE VI. — Assemblée générale.

Art. 43. L'assemblée générale se compose de tous les porteurs de parts sociales. Chaque propriétaire de parts sociales a autant de voix qu'il possède de titres.

Pour avoir droit d'assister aux assemblées générales, les propriétaires de parts sociales doivent déposer leurs titres aux lieux et entre les mains désignés par le conseil d'administration, quinze jours au moins avant la date fixée pour chaque assemblée. Il est remis à chacun d'eux une carte d'admission qui est nominative et personnelle et qui constate le nombre de parts sociales déposées.

Art. 44. L'assemblée générale régulièrement constituée représente l'universalité des intérêts de la société; les décisions régulièrement prises sont obligatoires pour tous, même pour ceux qui n'y ont pas pris part.

Art. 45. L'assemblée générale ordinaire se réunit de droit chaque année à dix heures du matin, le dernier samedi du mois d'octobre.

Elle se réunit en outre extraordinairement chaque fois que le conseil d'administration en reconnaît l'utilité.

Les réunions auront lieu à Luxembourg ou à Dudelange, au jour, heure et lieu qui seront indiqués dans l'avis de convocation.

Vortvegnahmen nicht 10,000 Franken für jeden Verwalter und 3000 Franken für jeden Kommissar erreichen, beschließen, daß diese Beträge ganz oder zum Teil auf die allgemeinen Kosten gerechnet werden sollen.

Art. 42. Die Dividende wird zu den Zeiten und an den Orten bezahlt, die der Verwaltungsrat bestimmt. Dividenden, die in den fünf Jahren nach ihrer Fälligkeit nicht eingefordert werden, verfallen zum Vorteil des Reservefonds der Gesellschaft.

Titel VI. — Generalversammlung.

Art. 43. Die Generalversammlung bildet sich aus allen Gesellschaftern. Jeder Gesellschafter hat soviel Stimmen als er Geschäftsanteile besitzt.

Zur Wahrung des Anspruchs auf Teilnahme an der Generalversammlung haben die Gesellschafter ihre Anteilscheine wenigstens vierzehn Tage vor dem Datum der Versammlung an den von dem Verwaltungsrat bestimmten Stellen zu hinterlegen. Jedem von ihnen wird eine Eintrittskarte auf seinen Namen unter Angabe der Zahl der hinterlegten Geschäftsanteile ausgehändigt.

Art. 44. Die rechtmäßig berufene Generalversammlung vertritt die Gesamtheit der Rechte der Gesellschaft; ihre rechtmäßig gefassten Beschlüsse binden alle, auch die, welche nicht daran teilgenommen haben.

Art. 45. Die ordentliche Generalversammlung findet von Rechtswegen jedes Jahr um zehn Uhr Vormittags des letzten Samstags im Monat Oktober statt.

Außerordentliche Versammlungen werden außerdem jedesmal angeberufen, wenn der Verwaltungsrat es für nützlich findet.

Die Versammlungen werden entweder zu Luxemburg oder zu Düdelingen an dem Ort, Tag und Stunde stattfinden, die in dem Einberufungsschreiben angegeben werden.

Les convocations doivent être faites par un avis inséré vingt jours au moins avant l'époque de la réunion dans un journal de Luxembourg, dans un journal de Bruxelles et dans un journal de Cologne. Les convocations indiqueront l'ordre du jour.

Art. 46. Nul ne peut se faire représenter à l'assemblée si ce n'est par un mandataire réunissant lui-même les conditions déterminées par l'art. 43 ci-dessus. La forme des pouvoirs sera déterminée par le conseil d'administration. Dans tous les cas, ces pouvoirs devront être déposés cinq jours avant l'époque fixée pour la réunion, aux lieux et dans les mains des personnes désignés par le conseil d'administration.

Art. 47. L'assemblée générale est présidée par le président du conseil d'administration, à son défaut par le vice-président et à défaut des deux, par l'administrateur désigné par le conseil.

Les deux plus forts actionnaires présents et acceptants remplissent les fonctions de scrutateurs.

Le bureau ainsi composé désigne le secrétaire.

Art. 48. L'assemblée générale ordinaire délibère valablement, quel que soit le nombre des membres présents et des parts sociales représentées. Les délibérations sont prises à la majorité des voix.

Art. 49. L'ordre du jour de chaque assemblée est arrêté par le conseil d'administration. Il n'y sera porté que ses propositions et celles qui lui auraient été communiquées vingt-cinq jours au moins avant le jour fixé pour l'assemblée, avec la signature d'au moins cinq porteurs de parts sociales, possédant ensemble au moins le dixième du nombre de parts sociales émises.

Aucun autre objet que ceux portés à l'ordre du jour ne peut être mis en délibération.

Die Einberufungen müssen wenigstens zwanzig Tage vor dem Termin der Versammlung in einem luxemburger, einem Brüsseler- und einem kölnischen Tageblatte bekannt gemacht werden. Die Einberufungen müssen die Tagesordnung enthalten.

Art. 46. Niemand kann sich in der Versammlung durch einen Bevollmächtigten vertreten lassen, der nicht selbst die im Art. 43 angegebenen Bedingungen erfüllt. Die Form der Vollmachten soll von dem Verwaltungsrat bestimmt werden. In allen Fällen müssen diese Vollmachten fünf Tage vor dem angeetzten Zeitpunkt der Versammlung an den von dem Verwaltungsrate bestimmten Stellen hinterlegt werden.

Art. 47. In der Generalversammlung führt der Präsident des Verwaltungsrats den Vorsitz; ist er verhindert, der Vice-Präsident und beim Fehlen von beiden, der vom Verwaltungsrate (Vorstand) bestimmte Verwalter.

Die zwei stärksten anwesenden und annehmenden Gesellschafter dienen als Stimmzähler.

Das so gebildete Bureau bestimmt den Schriftführer.

Art. 48. Die außerordentliche Generalversammlung ist beschlußfähig ohne Rücksicht auf die Zahl der anwesenden Gesellschafter und der vertretenen Geschäftsanteile. Die Beschlüsse werden mit der Mehrheit der Stimmen gefaßt.

Art. 49. Die Tagesordnung jeder Versammlung wird von dem Verwaltungsrat (Vorstand) bestimmt. Auf die Tagesordnung werden nur seine eigenen Vorschläge gesetzt und die, welche ihm wenigstens 25 Tage vor dem festgesetzten Tage der Versammlung von mindestens fünf Gesellschaftern mitgeteilt werden, die zusammen nicht weniger als ein Zehntel der Zahl der ausgebenen Geschäftsanteile vertreten.

Nur über die auf der Tagesordnung stehenden Fragen kann Beschluß gefaßt werden.

Art. 50. Le conseil d'administration est tenu de convoquer l'assemblée générale sur la demande d'au moins cinq porteurs de parts sociales représentant au moins le cinquième du nombre des parts sociales émises.

Art. 51. L'assemblée générale extraordinaire délibère sur les cas prévus aux art. 4, 11 et 20 des présents statuts ainsi que sur toutes modifications à ces statuts.

En outre l'assemblée générale extraordinaire peut autoriser la participation à des établissements similaires par voie d'apport, de cession, de fusion, de souscription ou par tout autre moyen.

Art. 52. L'assemblée générale extraordinaire ne délibère valablement que si elle est composée de porteurs de parts sociales possédant ou représentant au moins la moitié du nombre des parts sociales émises.

Art. 53. Dans le cas où, sur une première convocation, l'assemblée ne se trouverait pas dans les conditions requises par l'art. 52 ci-dessus, il sera procédé à une deuxième convocation à un intervalle de quinze jours au moins et d'un mois au plus, mais le délai entre la publication de l'avis et la réunion est pour ce cas réduit à dix jours. Dans cette seconde réunion l'assemblée délibère valablement, quel que soit le nombre des membres présents et des parts sociales représentées, sur les objets à l'ordre du jour de la première assemblée.

Art. 54. Dans sa réunion annuelle, l'assemblée générale entend le rapport du conseil d'administration sur les opérations et situation de la société et celui des commissaires sur leur surveillance et sur le bilan de l'exercice écoulé, qui est soumis à l'assemblée avec les pièces à l'appui.

L'assemblée statue définitivement sur les

Art. 50. Der Verwaltungsrat muß die Generalversammlung berufen auf den Antrag von mindestens fünf Gesellschaftern, die wenigstens ein Fünftel der Zahl der ausgegebenen Geschäftsanteile vertreten.

Art. 51. Die außerordentliche Generalversammlung beschließt über die in den Art. 4, 11 und 20 dieser Satzung vorgesehenen Fälle sowie über jede Änderung der Satzung.

Auch kann die außerordentliche Generalversammlung ermächtigen zu der Beteiligung an gleichartigen Unternehmen durch Einbringen, Übertrag, Verschmelzung, Anteilzeichnung oder auf sonstige Art.

Art. 52. Die außerordentliche Generalversammlung ist nur dann beschlußfähig, wenn die anwesenden oder vertretenen Gesellschafter wenigstens die Hälfte der Zahl der ausgegebenen Geschäftsanteile besitzen.

Art. 53. Erfüllt auf die erste Einladung die Versammlung nicht die im vorigen Artikel angegebenen Bedingungen, so kann auf einen wenigstens vierzehn Tage und längstens einen Monat später liegenden Tag eine zweite Versammlung berufen werden; doch wird die Frist, die zwischen der Veröffentlichung der Einladung und der Versammlung mindestens liegen muß, in diesem Falle auf zehn Tage herabgesetzt. Diese zweite Versammlung ist über die Gegenstände der Tagesordnung der ersten Versammlung beschlußfähig, welches auch immer die Zahl der anwesenden Gesellschafter und der vertretenen Geschäftsanteile sei.

Art. 54. Der jährlichen Generalversammlung erstattet der Verwaltungsrat Bericht über die Geschäfte und die Lage der Gesellschaft, und die Kommissare erstatten Bericht über ihre Prüfung und über die Bilanz des abgelaufenen Geschäftsjahres, die der Versammlung mit den Belegen vorgelegt wird.

Die Versammlung beschließt endgültig über

comptes et sur le bilan, lorsqu'ils n'ont pas été approuvés par la majorité des commissaires en fonctions. L'assemblée générale ordinaire nomme aux places d'administrateurs ou de commissaires vacantes par l'expiration du mandat ou autrement et ce conformément aux art. 22, 23, 24 et 27 ci-dessus.

Art. 55. Les délibérations des assemblées générales sont constatées par des procès-verbaux signés par les membres du bureau. Les extraits de ces procès-verbaux, à produire partout où besoin sera, sont certifiés par le président du conseil d'administration ou par celui des membres qui en remplit les fonctions.

Il est tenu une feuille de présence qui indiquera le nom des porteurs de parts sociales ainsi que le nombre de titres possédés ou représentés par chacun d'eux. Cette feuille, certifiée par le bureau, est déposée au siège social où tout intéressé peut en prendre connaissance.

TITRE VII. — *Dissolution. — Liquidation.*

Art. 56. A moins de décision contraire de l'assemblée générale, la liquidation, lors de la dissolution de la société, s'opérera par les soins du conseil d'administration alors en exercice.

Art. 57. Pendant toute la durée de la liquidation, les pouvoirs de l'assemblée générale continuent. Elle a droit notamment d'approuver les comptes de liquidation et d'en donner décharge.

Art. 58. Les liquidateurs pourront, en vertu d'une délibération de cette assemblée, faire le transfert à une autre société, même étrangère, ou à un particulier, de tous les droits, actions ou obligations de la société en liquidation; ce transfert pourra se faire contre des actions d'une autre société, même étrangère.

Art. 59. En cas de liquidation de la société,

die Rechnungen und über die Bilanz, wenn sie nicht von der Mehrheit der vorhandenen Kommissare genehmigt wird. Die ordentliche Generalversammlung besetzt die durch Ablauf oder sonst erledigten Stellen der Verwalter und Kommissare, gemäß Art. 22, 23, 24 und 27 hieroben.

Art. 55. Die Beschlüsse der Generalversammlungen werden festgestellt durch Protokolle, die von den Mitgliedern der Büreaux unterschrieben werden. Die aus diesen Protokollen zu irgend einem Gebrauche zu erteilenden Auszüge werden von dem Präsidenten des Aufsichtsrates oder seinem Stellvertreter bescheinigt.

Eine Anwesenheitsliste wird aufgestellt mit Angabe der Namen der anwesenden Gesellschafter und der Zahl der jedem von ihnen gehörenden oder von ihm vertretenen Geschäftsanteile. Diese Liste wird von dem Bureau bescheinigt und wird am Sitze der Gesellschaft aufbewahrt, wo jeder Beteiligte sie einsehen kann.

Titel VII. — *Auflösung, Auseinander-*
setzung.

Art. 56. Wird von der Generalversammlung kein anderer Beschluß gefaßt, so wird bei der Auflösung der Gesellschaft ihre Auseinandersetzung durch den dann bestehenden Verwaltungsrat (Vorstand) besorgt.

Art. 57. Während der ganzen Dauer der Auseinandersetzung bleiben die Befugnisse der Generalversammlung bestehen. Sie kann insbesondere die Rechnungen über die Auseinandersetzung genehmigen und davon Entlastung geben.

Art. 58. Die Liquidatoren können, wenn diese Versammlung es beschließt, alle Rechte und Verbindlichkeiten der sich auflösenden Gesellschaft an eine andere Gesellschaft, selbst an eine fremde oder an einen Privaten übertragen. Sie können als Entgelt dafür Aktien einer anderen, selbst einer fremden Gesellschaft annehmen.

Art. 59. Bei der Auseinandersetzung der Ge-

l'avoir social, après déduction de toutes les dettes, est partagé également entre les porteurs des parts sociales émises.

TITRE VIII. — *Contestations.*

Art. 60. En cas de contestation, tout porteur de parts sociales sera tenu de faire élection de domicile à Luxembourg.

Toutes notifications seront valablement faites au domicile par lui élu, sans avoir égard à sa demeure réelle; à défaut d'élection de domicile, les notifications judiciaires et extrajudiciaires seront faites au parquet de M. le procureur d'Etat près le tribunal d'arrondissement à Luxembourg.

TITRE IX. — *Dispositions transitoires.*

Art. 61. Le bilan de l'exercice 1911 à 1912 sera établi à la date du 31 juillet 1912, ainsi qu'il est stipulé à l'art. 40 ci-dessus et comprendra toute la période qui s'écoulera du 30 avril 1911 au 31 juillet 1912.

Art. 62. Les titres de jouissance en circulation seront échangés, titre pour titre, contre des parts sociales de la société.

Toutes les résolutions présentement prises ne seront valables que si le Gouvernement royal de Prusse accorde à la société « Acéries réunies de Burbach-Eich-Dudelange, » l'autorisation d'exploiter les usines situées en Prusse et ayant appartenu jusqu'à présent à la société des Mines du Luxembourg et des Forges de Sarrebruck et d'opérer la mutation des propriétés foncières de cette dernière, situées en Prusse, au nom de la société des Acéries réunies de Burbach-Eich-Dudelange.

Pour l'interprétation des résolutions ci-dessus, le texte allemand est seul officiel.

gesellschaft wird das Gesellschaftsvermögen nach Abzug aller Schulden gleichmäßig auf die Inhaber der ausgegebenen Geschäftsanteile verteilt.

Titel VIII. — *Streitfälle.*

Art. 60. Jeder Gesellschafter hat bei Rechtsstreit zwischen ihm und der Gesellschaft Rechtswohnsitz in Luxemburg zu wählen.

Alle Zustellungen geschehen rechtsgültig an ihn in dem von ihm erwählten Wohnsitz, ohne Rücksicht auf seinen wirklichen Wohnort. Hat er keinen Wohnsitz erwähnt, so werden alle gerichtlichen und außergerichtlichen Zustellungen an ihn in den Amtsräumen des Staatsanwalts beim Bezirksgericht zu Luxemburg bewirkt.

Titel IX. — *Übergangsvorschriften.*

Art. 61. Die Bilanz des Geschäftsjahres von 1911 auf 1912 wird unter dem 31. Juli 1912, gemäß Art. 40 hieroben, aufgestellt und begreift die Zeit vom 30. April 1911 bis 31. Juli 1912.

Art. 62. Die in Umlauf befindlichen Genussscheine werden einzeln, Titel gegen Titel, gegen Geschäftsanteile der Gesellschaft ausgetauscht.

Alle vorstehend gefaßten Beschlüsse sollen nur dann Gültigkeit haben, wenn die Königlich-Preussische Regierung den Vereinigten Stahlwerken Burbach-Eich-Düdelingen die Genehmigung erteilt zum Gewerbetrieb als Zweig- und Niederlassung für die in Preußen gelegenen Werke der bisherigen Luxemburger Bergwerks- und Saarbrücker-Eisenhütten-Actiengesellschaft, sowie zur Umschreibung des bereits vorhandenen Grundbesitzes auf ihren Namen (Vereinigte Stahlwerke Burbach-Eich-Düdelingen).

Für die Auslegung obiger Beschlüsse ist der deutsche Text einzig und allein maßgebend.

1381

Arrêté grand-ducal du 12 novembre 1911, portant désignation de l'autorité administrative auxiliaire de l'établissement d'assurance contre l'invalidité et la vieillesse et détermination de sa mission.

Au Nom de Son Altesse Royale GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc.;

Nous MARIE-ANNE, Grande-Duchesse, Régente du Grand-Duché de Luxembourg;

Vu la loi du 6 mai 1911, concernant l'assurance obligatoire contre l'invalidité et la vieillesse, et notamment l'art. 82;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Les juges de paix sont chargés de remplir, chacun dans son canton, la mission de l'autorité administrative auxiliaire de l'établissement d'assurance contre l'invalidité et la vieillesse.

Dans le canton d'Esch-sur-l'Alzette, cette mission entre dans les attributions du juge de paix chargé de présider les audiences du tribunal arbitral.

Art. 2. Il est loisible au Gouvernement de substituer au juge de paix un autre fonctionnaire ou une autorité qui remplira soit l'intégralité, soit une partie des devoirs de l'autorité administrative auxiliaire, dans tout le canton judiciaire ou seulement dans un certain nombre de communes.

Art. 3. L'autorité administrative auxiliaire informera l'établissement d'assurance: 1^o des cas qui viennent à sa connaissance et dans lesquels il y a lieu d'admettre qu'un traitement curatif pourra, soit conjurer une invalidité que l'état du blessé fait redouter, soit lui faire récupérer la capacité de travail qu'il a perdue; 2^o des cas dans lesquels il y a lieu

Großh. Beschluß vom 12. November 1911, betreffend Bezeichnung der Hilfs-Verwaltungsbehörde der Alters- und Invalidenversicherungsanstalt und deren Aufgaben.

Im Namen S. K. H. Wilhelm, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc.;

Wir Maria-Anna, Großherzogin, Regentin des Großherzogtums Luxemburg;

Gesehen das Gesetz vom 6. Mai 1911, betreffend die obligatorische Alters- und Invalidenversicherung, insbesondere dessen Art. 82;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die Friedensrichter sind beauftragt, jeder in seinem Kanton, die Geschäfte der Hilfs-Verwaltungsbehörde der Alters- und Invalidenversicherungsanstalt wahrzunehmen.

Im Kanton Esch gehört diese Aufgabe zu den Geschäften des mit dem Vorsitz des Schiedsgerichtes betrauten Richters.

Art. 2. Es steht der Regierung frei, den Friedensrichter durch einen andern Beamten oder eine, andere Behörde zu ersetzen, welche die Geschäfte der Hilfs-Verwaltungsbehörde ganz oder teilweise, entweder im ganzen Kanton oder nur in einer bestimmten Anzahl von Gemeinden wahrzunehmen haben.

Art. 3. Die Hilfs-Verwaltungsbehörde benachrichtigt die Versicherungsanstalt: 1. über die zu ihrer Kenntnis kommenden Fälle, in denen Grund zu der Annahme vorliegt, daß Versicherte durch ein Heilverfahren vor baldigem Eintritt der Erwerbsunfähigkeit bewahrt werden, oder die bereits verlorene Erwerbsfähigkeit wieder erlangen werden; 2. über

à retrait de la pension ou à suspension du payement de la pension.

Art. 4. Les avis que l'autorité administrative auxiliaire sera appelée à émettre, en exécution de l'art. 102 de la loi du 6 mai 1911, porteront sur toutes les questions qui peuvent avoir une influence sur la décision du comité-directeur, et notamment sur les questions de savoir :

1° si les conditions de l'assurance obligatoire, facultative ou continuée sont remplies;

2° si et depuis quelle date l'impétrant est invalide;

3° si et dans quelle mesure il échet de faire application des art. 35 et 44 de la loi du 6 mai 1911.

Art. 5. S'il est question de retirer la pension (art. 46 de la loi du 6 mai 1911), l'avis portera sur le degré d'invalidité du pensionné, ainsi que sur la question de savoir, si et dans quelle mesure il échet de faire application de l'art. 44 de la loi du 6 mai 1911.

Art. 6. L'autorité administrative auxiliaire répondra aux consultations qui lui seront demandées par les intéressés.

Art. 7. Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Château de Berg, le 12 novembre 1911.

MARIE-ANNE.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Droit international privé.

En conformité de l'art. 1^{er}, alinéa 3 et de l'art. 9, alinéa 3, de la Convention internationale de la Haye du 17 juillet 1905, relative à la procédure civile (*Mémorial* 1909, n° 48, p. 685 ss.), le Gouvernement royal de Dane-

marque, in denen die Rente zu entziehen ist, oder Rentenzahlungen einzustellen sind.

Art. 4. Die von der Hilfs-Verwaltungsbehörde, gemäß Art. 102 des Gesetzes vom 6. Mai 1911, zu erstattenden Gutachten erstrecken sich über alle diejenigen Punkte, welche die Entscheidung des Vorstandes beeinflussen können, und namentlich über die Fragen :

1° ob die Bedingungen der Pflicht-, Selbst- oder Weiterversicherung gegeben sind ;

2° ob und von welchem Zeitpunkt ab der Antragsteller Invalide ist;

3° ob und in welchem Maße Art. 35 und 44 des Gesetzes vom 6. Mai 1911 in Anwendung zu bringen sind.

Art. 5. Falls es sich darum handelt, die Rente gemäß Art. 46 des Gesetzes zu entziehen, so berücksichtigt das Gutachten auch den Grad der Erwerbsunfähigkeit des Rentenempfängers und die Frage, ob und bis zu welchem Maße Art. 44 des Gesetzes vom 6. Mai 1911 in Anwendung zu bringen ist.

Art. 6. Die Hilfs-Verwaltungsbehörde erteilt alle von den Interessenten verlangten Aufschlüsse.

Art. 7. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses betraut, welcher ins „*Mémorial*“ eingelegt werden soll.

Schloß Berg, den 12. November 1911.

Maria Anna.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E y s c h e n.

Bekanntmachung. — Internationales Privatrecht.

Gemäß Art. 1, Abs. 3 und Art. 9, Abs. 3 des internationalen Haager Abkommens vom 17. Juli 1905 über den Zivilprozeß (*Mémorial* 1909, Nr. 48, S. 685 ff.) hat die königlich dänische Regierung den Wunsch ausgedrückt,

mark a déclaré qu'il entend que, les communications d'actes judiciaires et extrajudiciaires et de commissions rogatoires lui soient transmises, en ce qui concerne l'Islande, par la voie diplomatique.

Luxembourg, le 10 novembre 1911.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Associations syndicales.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera procédé à l'enquête sur les projets et statuts d'associations syndicales à créer pour l'établissement d'un chemin d'exploitation à Schwebzingen, au lieu dit « Hammelsberg », du 23 novembre au 7 décembre 1911, et pour la construction de chemins d'exploitation et de sentiers dans les vignes à Schwebzingen, aux lieux dits « Hinter der Kirch » etc., du 23 novembre au 7 décembre 1911.

Les pièces prévues par l'art. 1^{er} de l'arrêté royal grand-ducal du 21 janvier 1885 seront déposées, pendant le délai indiqué, aux écoles communales intéressées.

Luxembourg, le 11 novembre 1911.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Service des autobus.

Les heures de départ et d'arrivée des services automobiles qui seront organisés entre Roodt-Ehnen-Grevenmacher et Wormeldange-Oetrange à partir du 15 novembre 1911, ont été fixées pour la saison d'hiver 1911-1912 telles qu'elles résultent des horaires reproduits ci-après. Cependant, en attendant que la mise en état du chemin communal Ehnen-Gostingen et du chemin dit « Messerweg » à Gostingen soit achevée, l'autobus qui doit desservir la ligne Roodt-Ehnen-Grevenmacher ne fera que le parcours d'Ehnen à Grevenmacher.

die Zustellung der für Island bestimmten gerichtlichen und außergerichtlichen Urkunden sowie der Ersuchungsschreiben, soweit sie für Island bestimmt sind, möge auf diplomatischem Wege erfolgen.

Luxemburg, den 10. November 1911.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaften.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 20. Dezember 1883 erfolgt die Untersuchung über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für die Anlage eines Feldweges zu Schwebzingen, Ort genannt „Hammelsberg“, vom 23. November auf den 7. Dezember 1911, und für die Anlage von Feldwegen und Pfaden in den Weinbergen zu Schwebzingen, Orte genannt „Hinter der Kirch“ u., vom 23. November auf den 7. Dezember 1911.

Die durch Art. 1 des Kgl.-Großh. Beschlusses vom 21. Januar 1885 bezeichneten Aktenstücke werden während obiger Frist in den betreffenden Schulsälen offen liegen.

Luxemburg, den 11. November 1911.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.

Bekanntmachung. — Autobusdienst.

Die Fahrzeiten der mit dem 15. November 1911 in Betrieb zu nehmenden Autobusdienste Roodt-Ehnen-Grevenmacher und Wormeldingen-Otringen sind für die Winteraison 1911—1912 gemäß den Angaben der nachfolgenden Fahrpläne festgelegt worden. Bis zur Fertigstellung der Instandsetzungsarbeiten des Gemeindefeldes Ehnen-Gostingen und des sogenannten „Messerweges“ in Gostingen wird der für den Dienst Roodt-Ehnen-Grevenmacher bestimmte Autobuswagen jedoch nur zwischen Ehnen und Grevenmacher verkehren.

1384

A. — Roodt-Ehnen-Grevenmacher.

Distances.		ALLER.		Stations et haltes.	RETOUR.	
		M.	S.		M.	S.
		6 41	2 24	de Luxembourg	2 26	7 31
		7 05	2 26	de Wasserbillig-Trèves	2 24	7 31
0.000		7.15	2.30	Roodt-station,	12.55	7.20
1.990		7.22	2.37	Mensdorf { (Café Veuve Birnbaum)	12.48	7.13
		7.23	2.38	{ (Café Veuve Weydert).	12.47	7.12
5.874		7.45	3.00	Beyren (Café Schroeder)	12.32	6.57
7.746		7.52	3.07	Gostingen (Café Kass-Steil)	12.24	6.49
12.115		8.07	3.22	Ehnen (Café Kohl-Eichhorn)	12.05	6.30
14.181		8.15	3.30	Wormeldang { (Poste)	11.57	6.22
		8.17	3.32	{ (Cafés Courte resp. Eichhorn).	11.55	6.20
16.519		8.27	3.42	Ahn (Café Ruppert-Pinnel)	11.45	6.10
20.430		8.41	3.56	Machtum (Café Fischer-Weber)	11.31	5.56
23.702		8.52	4.07	Grevenmacher { (Café Schneider)	11.20	5.45
		8.54	4.09	{ Bifurcation	11.18	5.43
		8.56	4.11	{ Poste	11.16	5.41
24.113		8.57	4.12	Grevenmacher-station	11.15	5.40
		—	—	Stations de la Sûre	10 40	—
		—	—	Luxembourg } de		
		—	—	Stations de la Sûre		5 33
				Trèves } de		
				Luxembourg }		

B. — Wormeldange-Oetrange.

Distances.		ALLER.		Stations et haltes.	RETOUR.	
		M.	S.		M.	S.
0.000		8.25	2.55	Wormeldange (Poste)	10.50	5.40
2.066		8.33	3.03	Ehnen (Café Pundel-Simmer)	10.42	5 32
3.958		8.43	3.13	Lenningen (Café Comes)	10.32	5 22
7.360		9.00	3.30	Canach { (Café Ludwig)	10.15	5 05
		9.01	3.31	{ (Café Weber)	10.14	5 04
12.060		9.18	3.48	Oetrange (Café Kayser)	9.57	4 47
12.510		9.20	3.50	Oetrange-station	9.55	4 45
		9.28	3.59	vers Luxembourg de	9.48	4.38
		9.48	4.38	vers Wasserbillig-Trèves de	9.28	3.59

Luxembourg, le 9 novembre 1911.

Luxemburg, den 9. November 1911.

Le Directeur général des travaux publics, Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,
CH. DE WAHA. R. de Waha.